

ZMLUVA

o zabezpečení a realizácii odborného výcviku a praxe

I. ZMLUVNÉ STRANY:

**1. Užhorodská národná univerzita,
Fakulta cestovného ruchu a
medzinárodných komunikácií, Ukrajina**

Zastúpený: doc., Natalia Habčak
Sídlo: 88 000, Užhorod, Ukrajinská
č.19Ukraina,
(ďalej aj ako „**Fakulta**“)

2. ALEXANDRA WELLNESS HOTEL, s.r.o.

so sídlom: Jánska dolina 2190, 032 03
Liptovský Ján, SR
IČO: 36 426 300
DIČ/ IČ DPH: 2021944177/SK202194417
Registrácia: Obchodný register Okresného
súdu Žilina, Oddiel: Sro, Vložka č. 15779/L
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s., č.
účtu/IBAN: SK86 1100 0000 0029 2089 4966
V zastúpení: Ing. Andrea Drobná, konateľ
(ďalej aj ako „**Zariadenie**“)

II. PREDMET ZMLUVY

1. Realizácia odbornej praxe a výcviku počas **študijnno-vzdelávacích** pobytov na Slovensku v Zariadení pre študentov Fakulty (ďalej aj ako „odborná prax“), pričom odborná prax bude vykonávaná v prevádzke Zariadenia v odbore hotelierstvo a gastronómia na pracovných pozíciách určených Zariadením.

УГОДА

про забезпечення та виконання навчальної практики

I. СТОРОНИ:

**1. Ужгородський національний
університет,
Факультет туризму та міжнародних
комунікацій, Україна**

В особі к.географ.н., доц. Наталія Габчак
Адреса: 88000, м Ужгород, вул.Українська,
19, Україна
(надалі як Факультет)

2. АЛЕКСАНДРА ВЕЛЛНЕСС ГОТЕЛЬ, Т.О.В.

Адреса: Янска долина 2190,032 03 Ліптовскій
Ян, Словаччина
ІК: 36 426 300
ПІК/ІК ПДВ: 2021944177/SK 2021944177
Реєстрація: Торговий реєстр районного суду
Жиліна, Відділ: Т.о.в. Вложка N 15779/L
Банк: Татра банк, а.т., N рахунку/IBAN: SK86
1100 0000 0029 2089 4966
В особі: інж. Андреа Дробна, генеральний
директор
(надалі Підприємство)

II. ПРЕДМЕТ УГОДИ

1. Здійснення навчальної практики і підготовки під час навчального перебування в Словаччині на Підприємстві для студентів Факультету (далі навчальна практика), причому навчальна практика буде здійснюватися на Підприємстві за спеціальністю готельна справа і гастрономія на робочих позиціях встановлених Підприємством.

III. ZÁKLADNÉ USTANOVENIA

1. Študenti Fakulty (ďalej aj ako „študent“) budú vykonávať odbornú prax v nasledovných prevádzkach Zariadenia v Slovenskej republike: ALEXANDRA WELLNESS HOTEL***, Jánska dolina 2190, 032 03 Liptovský Ján, AVENA RELAX HOTEL***, Liptovský Ján 2049, 032 03 Liptovský Ján, HOTEL OREŠNICA***, Račkova dolina 301, 032 42 Pribylina v nadväznosti na plánované vzdelávacie činnosti Školy.
2. Dĺžka dennej odbornej praxe pre študenta je max. 7 hodín (mimo prestávok na odpočinok), týždenná prax je max. 35 hodín.
3. Celkový objem praxe bude spravidla 90 dní v letnom semestri a 90 dní v zimnom semestri v súlade s vízovými povinnosťami, pričom za splnenia vízových povinností sa zmluvné strany môžu dohodnúť inak.
4. Študenti budú vysielaní na odbornú prax v jednotlivých turnusoch, pričom počty študentov v turnuse budú dohodnuté medzi zmluvnými stranami v každom jednotlivom prípade. V zmysle uvedeného Fakulta pripraví harmonogram výkonu odbornej praxe, vzdelávania a jednotlivých turnusov študentov do Zariadenia (ďalej aj ako „Harmonogram odbornej praxe“).
5. Zariadenie nezodpovedá za študentov mimo času výkonu odbornej praxe, kedy budú mať študenti voľný program, o tejto skutočnosti študentov poučí Fakulta.
6. Študenti sú povinní dodržiavať všetky práva a povinnosti súvisiace s výkonom odbornej praxe uvedené v tejto zmluve. Študenti musia ďalej pri výkone odbornej praxe dodržiavať všetky etické pravidlá, pravidlá slušného správania, majú zakázané byť počas výkonu odbornej praxe pod vplyvom alkoholu, omamných a psychotropných látok. Študenti sú počas ubytovania v Zariadení povinní dodržiavať všetky ubytovacie pravidlá, ubytovací poriadok, taktiež sú povinní dodržiavať právne predpisy platné na území SR a nenarušovať verejný poriadok. Študenti sú povinní predchádzať škodám na majetku Zariadenia. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve uvedených povinností študenta môže Zariadenie zrušiť odbornú prax takéhoto študenta a vyslať ho späť do jeho trvalého bydliska; takýto študent nemá od

III. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Студенти Факультету (далі студент) будуть здійснювати навчальну практику на Підприємстві в Словацькій Республіці: АЛЕКСАНДРА ВЕЛЛНЕСС ГОТЕЛЬ***, Янска долина 2190, 032 03 Ліптовській Ян, АВЕНА РЕЛАКС ГОТЕЛЬ***, Ліптовській Ян 2049, 032 03 Ліптовській Ян, ГОТЕЛЬ ОРЕШНИЦА***, Рачкова долина 301, 032 42, Прибіліна відповідно до запланованої освітньої діяльності Факультету.
2. Тривалість щоденної навчальної практики для студента є макс. 7 годин (за винятком періодів відпочинку), щотижнева практика макс. 35 годин.
3. Загальний обсяг практики зазвичай становить 90 днів протягом літнього семестру (весняного) і 90 днів протягом зимового (осіннього) семестру відповідно до вимог надання віз, на виконання візових вимог, Сторони можуть домовитися про інше.
4. Студенти будуть направлені на навчальну практику в окремих термінах, причому кількість студентів буде узгоджена між сторонами в кожному конкретному випадку. З огляду на вищезазначене Факультет підготує розклад виконання навчальної практики та навчання та окремих термінів на Підприємство (далі Розклад навчальної практики»).
5. Підприємство не несе відповідальність за студентів поза часом здійснення навчальної практики, коли студенти будуть мати вільну програму, про це Факультет проведе інструктаж.
6. Студенти зобов'язані дотримуватися всіх прав і обов'язків, які пов'язані з виконанням навчальної практики, що вказані в цій Угоді. Студенти повинні під час навчальної практики дотримуватися всіх правил етики та правил гарної поведінки, заборонено під час виконання навчальної практики знаходитись під впливом алкоголю, наркотичних засобів і психotropних речовин. Студенти під час перебування на Підприємстві повинні дотримуватися всіх необхідних правил проживання, правил розміщення, вони також зобов'язані дотримуватися чинного законодавства в Словацькій Республіці і не порушувати громадський порядок. Студенти

okamihu porušenia povinností nárok na poskytnutie vreckového uvedeného v tejto zmluve a nebude mu priznaná náhrada cestovných nákladov.

7. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve uvedených povinností zo strany viacerých študentov môže Zariadenie prerušiť plnenie tejto zmluvy a ďalšie prijímanie nových turnusov študentov.

8. Študenti, ktorí do jedného mesiaca od začatia odbornej praxe nepreukážu snahu o úspešnú realizáciu študijného pobytu, budú na podnet Zariadenia odhlásený z výkonu odbornej praxe zo strany Fakulty a nebude im priznaná náhrada cestovných nákladov. Fakulta bude môcť nahradiť takéhoto odhláseného študenta iným študentom.

9. Fakulta zodpovedá Zariadeniu za všetku škodu, ktorú spôsobia študenti na majetku Zariadenia počas odbornej praxe.

10. Zmluvné strany sú navzájom povinné pravidelne sa informovať o všetkých podstatných skutočnostiach súvisiacich s výkonom odbornej praxe. Zmluvné strany sú oprávnené komunikovať i formou mailovej komunikácie.

IV. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

A/ Fakulta:

1. Zodpovedá za výber študentov odbornej praxe podľa kritérií: pozitívne vzdelávacie výsledky a bezproblémové správanie študentov. U študentov mladších ako 18 rokov je k vykonaniu odbornej praxe potrebný písomný súhlas zákonného zástupcu.

2. Poučí študentov o všeobecných zásadách bezpečnosti a ochrany pri práci pred nástupom na odbornú prax. Poučí študentov o podmienkach výkonu odbornej praxe v Zariadení. Poučí študentov o povinnosti zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámi študent v rámci svojej účasti na odbornej praxi v priestoroch Zariadenia; túto povinnosť mlčanlivosti má i Fakulta.

3. Pripraví Harmonogram odbornej praxe

zobov'язaní запобігти пошкодженню власності Підприємства. При повторному або серйозному порушенні обов'язків студента вказаних у цій Угоді, Підприємство може припинити навчальну практику таких студентів і направити їх додому.

7. У разі повторних або серйозних порушень цієї Угоди вказаних вище зобов'язань зі сторони декількох студентів Підприємство може припинити виконання цієї Угоди та подальше прийняття нових студентів.

8. Студенти, які протягом одного місяця з моменту початку навчальної практики не виявляють старанність для успішного здійснення практики, будуть з ініціативи Підприємства зняті з навчальної практики зі сторони університету, і їм не буде надана компенсація витрат на поїздку. Факультет матиме можливість замінити такого студента іншим студентом.

9. Факультет несе відповідальність за всі пошкодження власності Підприємства, які спричинили студенти під час навчальної практики.

10. Сторони зобов'язані інформувати одна одну про всі важливі факти, що стосуються виконання навчальної практики. Сторони мають право спілкуватися за допомогою електронного зв'язку.

IV. ОBOB'ЯЗКИ CTOPIH

A / Факультет:

1. Відповідальний за відбір студентів на начальну практику згідно наступних критеріїв: позитивні результати навчання і відповідна поведінка студентів. Для студентів у віці до 18 років для проходження навчальної практики потрібна письмова згода законного представника.

2. Перед початком навчальної практики проведе інструктаж щодо загальних правил безпеки та охорони праці. Проінструктує про умови проходження навчальної практики на підприємстві. Ознайомить студентів із зобов'язанням щодо дотримання таємниці про всі реалії діяльності, з якими студент буде ознайомлений в рамках навчальної практики на Підприємстві; Це стосується також Факультету.

v zmysle podmienok Čl. III bod 4. tejto zmluvy.

4. Zabezpečiť všetky činnosti potrebné na prípravu študentov na odbornú prax, vypracuje spätnú dokumentáciu a celú vízovú podporu pre študentov. Zabezpečiť kontrolu výkonu odbornej praxe v mieste jej priebehu prostredníctvom osoby vykonávajúcej pedagogický dozor, pričom hradí všetky náklady spojené s kontrolnou činnosťou a pedagogickým dozorom (najmä strava, ubytovanie, cestovné náklady a pod.).

5. Zabezpečiť pre študentov príslušné pracovné oblečenie, obuv a ostatné základné osobné ochranné pracovné prostriedky; prípadné podrobnosti si dohodnú zmluvné strany.

6. Nahlási Zariadeniu s dostatočným predstihom 15 dní pred nástupom na odbornú prax zoznam študentov v jednotlivom turnuse s ich osobnými údajmi na vybavenie pobytových formalít v SR (meno, priezvisko, dátum narodenia, adresa, číslo cestovného dokladu).

7. Zabezpečiť študentom ukrajinsko-slovenský slovník a zahŕňajúci základnú odbornú slovnú zásobu v slovenskom jazyku.

8. Zabezpečiť, aby študenti mali so sebou preukaz/ doklad zo zdravotného poistenia v rozsahu poistenia na celú dobu pobytu na území SR.

B/ Zariadenie:

1. Poskytne študentom zodpovedajúce miesto výkonu odbornej praxe vo svojej prevádzke, ktoré umožní študentom ďalšie praktické vzdelávanie v príslušnom odbore. Zabezpečiť pre študentov zodpovedajúcu odbornú prax, výkon harmonogramu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe.

2. Zabezpečiť študentom bezplatné stravovanie v rozsahu raňajky, obed, večera (formu a čas stravovania určí Zariadenie podľa svojich prevádzkových možností) a bezplatné ubytovanie počas celej dĺžky trvania odbornej praxe.

3. Za vykonávanie odbornej praxe v Zariadení nemajú študenti nárok na odmenu.

4. Oboznámi a zaškolí študentov pred začatím výkonu odbornej praxe s ich právami a povinnosťami v súvislosti s výkonom odbornej praxe- predovšetkým bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci (BOZP), požiarne ochrana (PO), hygienické normy, ako aj so všetkými

3. Podgotувати розклад навчальної практики відповідно до положень ст.3 пункту 4 цієї угоди.

4. Забезпечити всі заходи, які необхідні для підготовки студентів до проходження навчальної практики, оформити відповідну документацію та візову підтримку для студентів. Забезпечити контроль здійснення навчальної практики на Підприємстві особою, яка здійснює керівництво практики.

5. Забезпечити для студентів робочий одяг, взуття та інші основні предмети для охорони праці. Про всі наступні подробиці домовляться сторони.

6. Надасть Підприємству завчасно за 15 днів до початку навчальної практики список студентів в окремих термінах з їх персональними даними для оформлення проживання на території Словаччини (ім'я, прізвище, дата народження, адреса, номер паспорта).

7. Забезпечить для студентів українсько-словацький словник та базову лексику на словацькій мові.

8. Забезпечить, щоб студенти мали поліс / документ медичного страхування в частині страхування на весь період перебування в Словаччині.

Б/Підприємство:

1. Надасть студентам відповідне місце для проходження навчальної практики, яке дозволить студентам продовжити навчання і підготовку за відповідною спеціальністю. Надасть студентам відповідне проходження навчальної практики, розклад здійснення навчальної практики, виконує вправ та методичних заходів, координує виконання навчальної практики.

2. Забезпечить безкоштовне харчування для студентів: сніданок, обід, вечеря (форма і час прийому їжі Підприємство вказує відповідно до своїх можливостей) і безкоштовне місце для проживання під час проходження навчальної практики.

3. За виконання навчальної практики на Підприємстві студенти не мають права на отримання винагороди.

4. Ознайомить та проінструктує студентів перед початком практики з їх правами та обов'язками відповідно до здійснення

ostatnými internými predpismi, podmienkami a zvyklosťami v príslušnej prevádzke Zariadenia; o zaškolení bude spísaný protokol, ktorý podpíše každý zaškolený študent.

5. Počas celého pobytu študenta zabezpečiť pre študenta poskytnutie bezodkladnej zdravotnej starostlivosti v prípade úrazu študenta.

6. Nahlási študentov na pobyt Cudzineckej polícii.

7. Uhradí účelne a hospodárne vynaložené a preukázané cestovné náklady spojené s jednou prepravou študentov a pedagogického dozoru z miesta sídla univerzity do miesta výkonu odbornej praxe a späť po skončení odbornej praxe; musí sa jednať o štandardnú prepravu autobusovou, alebo vlakovou verejnou hromadnou dopravou.

8. Odbornú prax bude študent vykonávať pod vedením inštruktora – zamestnanca Zariadenia. Inštruktor preberá zodpovednosť za študentov v oblasti BOZP a PO, riadi činnosť študentov a preberá plnú zodpovednosť za študentov počas praktického výkonu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe a pravidelne eviduje dochádzku študentov v prevádzke Zariadenia.

9. Po riadnom a úspešnom ukončení odbornej praxe vydá každému študentovi potvrdenie o vykonanej praxi.

10. Bude viesť podrobnú evidenciu dochádzky študentov na prevádzke Zariadenia, v ktorej bude vykonávaná odborná prax.

V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú v trvaní 3 rokov. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť vzájomnou písomnou dohodou. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť i na základe písomnej výpovede s 3-mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť i na základe odstúpenia od tejto zmluvy, ak niektorá zmluvná strana opakovane, alebo závažne poruší zmluvné povinnosti.

navčальної практики, перед усім безпека та охорона здоров'я під час практики, пожежна охорона, санітарні норми, а також з всіма іншими відповідними приписами, умовами та традиціями Підприємства; про навчання бу складено протокол, який підписує кожен студент.

5. Під час перебування студента забезпечить для студента надання невідкладної медичної допомоги у необхідному випадку.

6. Поставить студентів на облік в поліції в справах іноземців.

7. Здійснить транспортні витрати, які пов'язані з перевезенням студентів та педагогічного контролю з місця проживання до місця виконання навчальної практики та назад після закінчення навчальної практики; йдеться про стандартне перевезення автобусом.

8. Навчальну практику студент виконуватиме під керівництвом інструктора-працівника Підприємства. Інструктор несе відповідальність за безпеку та охорону здоров'я та пожежну безпеку, керує діяльністю студентів, несе повну відповідальність за студентів під час практичного здійснення навчальної практики, здійснює перевірку та методичні заходи, координує виконання навчальної практики та контролює відвідування студентів Підприємства.

9. Після належного і успішного завершення навчальної практики кожному студенту Підприємство надасть довідку про виконану практики.

10. Веде облік відвідування студентів на Підприємстві, на якому здійснюється виконання практики.

V. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Ця Угода укладається на певний термін 5 років. Цю Угоду можна припинити в будь-який час за взаємною письмовою згодою. Ця Угода може бути припинена в будь-який час і після письмового повідомлення 3-місячного періоду, яка починається в перший день місяця після одержання повідомлення. Цю Угода може бути припинено в будь-який час на підставі денонсації цієї Угоди, якщо одна з Договірних Сторін неодноразово або серйозно порушує договірні зобов'язання.

2. Zmeniť, doplniť zmluvu je možné len písomne na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

3. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvnými stranami. Právne vzťahy z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom SR. Zmluva sa vyhotovuje v slovenskom jazyku, s čím vyslovili súhlas všetci účastníci. Zmluva sa vyhotovuje v dvojjazyčnej verzii v slovenskom jazyku a ukrajinskom jazyku, pričom prednosť a záväznosť má vždy iba slovenská verzia, s čím vyslovili súhlas všetci účastníci.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, s jej obsahom bez výhrad súhlasia, na znak čoho ju v 3 vyhotoveniach podpisujú. Každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie zmluvy.

5. Za účelom odstránenia prípadných pochybností v doručovaní sa zmluvné strany dohodli, že písomnosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa považuje za doručenie druhej zmluvnej strane najneskôr v siedmy deň odo dňa jej odoslania jednou zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy aj vtedy, ak sa písomnosť vráti späť odosielateľovi ako adresátom neprevzatá, resp. nedoručiteľná.

6. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie na to, aby prípadné spory, ktoré medzi nimi vzniknú pri realizácii tejto zmluvy, boli riešené dohodou.

Púchov, dňa: 09.12.2016

Fakulta:

doc., **Natalia Habčák**, dekan

Púchov, dňa: 09.12.2016

Zariadenie:


Alexandra
Wellness Hotel

ALEXANDRA
WELLNESS HOTEL, s.r.o.
Janska dolina 2190
032 03 Liptovsky Jan
IČ DPH: SK2021944177
IČO: 36426300

Ing. Andrea Drobna, konateľ

2.Змінити, доповнити Угоду можливо лише в письмовій формі за взаємною згодою Сторін.

3. Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами. Правові відносини, що випливають з цієї Угоди, регулюються законодавством Словацької Республіки. Ця Угода складена на словацькій та українській мовах, з чим погодились всі учасники.

4. Сторони заявляють, що вони прочитали Угоду належним чином, з її змістом без застережень згодні.

5. З метою усунення сумнівів, Сторони погодились, що документ будь-якої із Сторін вважається доставленим до іншої сторони не пізніше, ніж на сьомий день після його відправлення однієї зі сторін на адресу іншої, яка вказана на початку цієї угоди, і тоді, якщо лист повернеться відправнику як такий, який не був прийнятий чи не доставлений.

6. Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль для того, щоб будь-які спори, що виникають між ними в ході реалізації цієї Угоди, були вирішені за взаємною згодою.

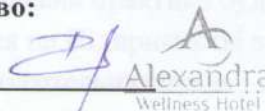
м.Пухов 09.12.2016

Факультет:

доц. **Наталія Габчак**, Декан

м.Пухов 09.12.2016

Підприємство:


Alexandra
Wellness Hotel

ALEXANDRA
WELLNESS HOTEL, s.r.o.
Janska dolina 2190
032 03 Liptovsky Jan
IČ DPH: SK2021944177
IČO: 36426300

інж. Андреа Дробна, генеральний директор